

## 目錄

35期 (1994年11月)

- P1. 【發行人e話】『解讀省市長選戰e台語牌』，聰美姊紀念基金會
- P3. 『性命上中無法度e代誌』，簡銘欽
- P4. 『百年誌業』台語文學kap台灣歷史結合e例，陳雷
- P4. 『金山頂』（探阿娘e墓），陳雷
- P5. 『永遠e故鄉』讀了後e感想，多城客
- P6. 語言學筆記之一，『歷史不斷重演e台灣文學運動』，李勤岸
- P7. 『信仰見證抑是商業廣告』，草地
- P8. 『伊感動，我掠誑』，邱文錫
- P8. 『烏白笑』，張馨
- P9. 『一張自立暗報無登e讀者投書』，李明白
- P9. 『阮阿爸bē曉啦』，M-chiā"猴
- P10. 『斷情書』，鄭雅怡
- P11. 『咱來尋失落e 1%』---寫hō邱婉婷同學e批，
- P12. 『日文課』，黃婉婷
- P13. 『生過困，是我上歡喜e一項代誌』，陳湘慧
- P13. 『憨子婿』，五分珠
- P14. 『語文動態』



## 台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

Editor: Te<sup>o</sup> Liang - Kong Publisher: USA / Chhong - Bi Memorial Fund; TAIWAN / Taigi Thoan - Po Kong - Si

[發行人話]

解讀省市長選戰  
ê 台語牌

—為民進黨ê語文政策催生



曉美姊妹紀念基金會

當殖民政權beh消滅殖民地民族意識ê時，消滅個ê母語是上有效ê方法；反轉來講，當殖民地人民beh追求民族自決ê時，個ê母語是叫醒民族意識上有效ê武器。Che是Dr.Tove ti 1993年加拿大民族自決座談會主要ê內容。

台灣過去這一百年來經歷兩個外來殖民政權ê統治，這兩個政權龍用「國語政策」來消滅台語、消滅台灣人ê台灣意識。Ti國民黨ê「國語政策」之下，真chê台灣gin-á已經變做「國語人」，m-nā喪失母語表達能力，連文化認同kap國家認同也產生混亂。根據台灣教師聯盟ê幹部黃樹根表示：ti伊ê四週圍ê台灣人朋友認為個家己「m是中國人」ê人無到百分之一。這種錯誤ê群體認同已經hō台灣ê國家安全產生危機。

今年底ê「省」市長選舉，hō真chê國際上台灣問題ê政治觀察家看做是台灣獨立ê政治指標，國民黨kā伊當做「政權保衛戰」，民進黨也kā伊看做是四百

年（數千年？）第一戰。這場選戰競選者對語言ê態度m-nā會直接影響個ê選票，也會影響著以後台灣語文政策ê走向kap台灣主體意識ê發展。

李登輝為著beh瓦解國民黨非主流ê攻勢，維持伊做中華民國總統ê地位，不得不提名外來殖民政權貴族子弟ê宋楚瑜來拍這場「政權保衛戰」。宋楚瑜因為省籍ê問題，家己充滿危機感，自頭就用盡辦法beh來漂白伊過去打壓台語文化ê事實，製造本土化ê形象。

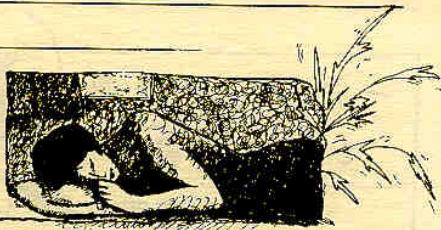
宋楚瑜受過完整ê西方政治學ê訓練，聞有宮廷鬥爭ê實戰經驗。這種人比郝柏村彼款兵仔卡gâu包裝，也卡歹對付，將來當選了後是李登輝／連戰台灣貴族政治聯線ê對手，也是台灣勞苦大眾可怕ê敵人。

宋楚瑜這款政治高手當然知影「語言牌」ê厲害，ti伊做新聞局長ê時就開始利用限制電視台語節目ê時段kap製作經費來消滅台語，為國語族群ê政治前途鋪路。但是伊千想都想bê到台語文化chiah-nih韌命，hō伊用政治手段lūi bē死，chit-má為著選票kó-put-jichiong開始學一寡台灣俗語，四界起lih台仔頂背台詞，講啥物：「我是食台灣米，lim台灣水大漢--ê；食人一口，著愛還人一斗」，hō一寡食蕃薯簽大漢天真古意ê台灣人聽kah目屎流目屎滴，感動講這位大官虎ê外省田仔chit-má已經肯學台灣話認同台灣啊，就真純情來kā接納，也無去想看-māi-ah這隻米蟲真正ê底牌是啥款。宋楚瑜若真正有台灣人心肝，會曉beh「食人一口，還人一斗」，伊應當著愛會曉想講國民黨已經佔「省主席」這位chiah-chê年啊，m-to愛「換人做看māi」才公平、才會進步，bē鬧tiàm hia teh kap人搶位。伊ti新聞局按怎烏心肝打壓台語先mài講，ti伊chit-má做「省主席」ê任內咱mā看bē出伊有任何推廣台語教育ê誠意，根據bat及省政府教育官員有chih-接過ê教授表示，省政府負責teh收集台語教材ê官員



## ◎ 鄭雅怡

## 情 書



C.C.:

手 tú giáh 筆，目屎又 koh lin 落來。我實在足無愛寫這張批，m-koh 我 kui 瞑無暈，想 kah 天光，猶是決定 beh kap 你講這項痛苦ê 選擇---我，準備 beh..... kap 你分手！

我已經覺悟，家己無法度 koh kap 一個無愛認同台灣，反對台灣獨立ê 人結約一世人啊。

昨 hng，你對 Virginia 駛八、九點鐘ê 車，來 Michigan 看我。日頭 beh 落山ê 時陣，咱做夥 tī 音樂湖邊散步。五月，安雅堡ê 雪 tú-tù iú<sup>n</sup> 去，黃昏ê 春風猶冷冷，但是樹木早就枝葉發 bāt。有一陣水鴨 ná<sup>n</sup> ná<sup>n</sup> 對金黃色ê 水湧汨過，個ê 尾仔將水面ê 樹影剪碎。這時，你開嘴問我：「咱明年年初結婚，好--bô？」

咱已經交陪幾仔冬，結婚，本 chiā<sup>n</sup> 是戀愛成熟ê 結果。但是，久長以來，我ê 心肝底有一個 kat 擺無 tháu。這陣我 koh 問你，對台灣前途ê 看法。為著 che，咱煞 koh 起衝突。

自從一年前我代先提起統獨ê 課題了後，咱就不時 tī 長途電話中，為著無全ê 政治理念 teh 溝通、辯論，甚至 bat 相罵 kah 切斷電話。你是「箍面桶」教出來ê 標準學生，受著個ê 思想控制。你 liáh 政治做烏暗、污穢，若聽著「台灣」兩字就 chhi<sup>n</sup> 驚。你人生ê 目標，是追求家己ê 幸福，kap 學業、事業ê 成功，若 mài chhap 「閒事」，mài 去「惹」統治者受氣，你就會 tang 快活過日，做一個清高ê 學者。

若 m̄ 是我讀高中 hit 陣，有發生一層代誌，無定 kàu-ta<sup>n</sup> 我對人生ê 寄望，也會 kap 你 sio-siāng。1979 年 tī 我ê 故鄉高雄發生美麗島事件，對這個流血ê 悲劇，我發覺著台灣人 hong 統治ê 苦 thàng。但是這層心事我一直無對人講起，親像白色恐怖 mā bat 封 tī 台灣人ê 記憶ê 底層，幾十年無人敢去拍破。美麗島事件了，我ê 台灣意識愈來愈強，像一粒種子 tī tī 無人看見ê 土壤裡，怗怗 teh 發根、生長。

來美國了後，我去 chia ê 大學圖書館，péng-choê 台灣ê 禁冊。我 ná 讀【被出賣ê 台灣】ná 流目屎，深刻

感受著台灣是我生命中重要ê 部分，台灣 kap 我ê 關係，無人會 tang 切斷。Hit 陣我對窗外ê 風雪 chhiu-choā，這世人 beh 為著台灣，mā 是為著我家己，來做事工。

當然，我 mā 希望將來我一世人身軀邊ê 牽手伴也有這種ê 決志，所以我開始 kap 你講「政治」。

你初初聽著這款代誌時，非常驚惶：「想 bē kàu 你也 chiah 呢偏激！」、「你猶少年，hō 台獨分子煽動去」、「台灣 mài 獨立，m̄ 是猶 koh 好好？」雖然咱講著政治就冤家，我 mā 繼續 kap 你講 lòe，甚至 tī 極端失望ê 時陣，我 kan-nā ng 望你 bē koh 阻擋我ê 想法。我頭一擺參加中西部夏令會，tú 著一陣熱情ê 同鄉。個已經 tī 這個異國釘根，結婚生团，有ê 甚至一二十年 m̄ bat 轉去台灣。M-koh ták 年歇熟，個擺無嫌路遠，對 ták 所在駛車來聚會，thàng 做夥 siàu 念 bē 得 轉去ê 故鄉。Ti 外國孤單拍拚ê 日子，個對台灣ê 感情，一年比一年卡深。雖然個ê 鬢邊漸漸變白，講話卻猶有故鄉ê 腔口，mā 猶有早期台灣人古意、樸實ê 氣質。看著個，我 soah 想著阮阿公、叔公，kap 個 hit ê 卡無功利主義、卡有人情味ê 時代。

轉來了後，我想 beh kap 你分享 chia ê 體驗，但是你 koh tī 電話中警告我：「你哪 koh 去 chhap hia ê 台獨分子？」我聽了真受氣，就應講：「我就是台獨分子！真早就是。我感覺足光榮！」bē-tàng kap 心所愛ê 人破腹講心事，是人生 loā 大ê 遺憾！我開始 teh 思考：按呢ê 感情，敢有值得 koh 維持？

後來我 kap 一尊意識形態 sio-siāng ê 台灣留學生，成立「Michigan 台灣同學會」。你足煩惱，kā 我講：「P.L.，我會阻止你，是驚你 hō 人利用，ah 是 hō 人傷害。我已經 tī 美國 ê 大學 teh 教冊，咱若結婚，會 tang 平靜、快樂過一世人，mā 會 tang 台灣、美國來來去去，你何 mih 苦 tiōh 去 chhap 台灣？」

啥人無愛幸福、平安ê 生活呢？會記得 beh 出國進前，咱 bat 去旗山、美濃迢迢。Ti 南台灣溫暖ê 十二月天，日光照著整齊ê 田園，闊闊ê 薰草葉 thī 開，像



一片綠色紙傘，山坡頂有kin蕉園，一pī—pī成熟果子，teh kah kin蕉樹擺彎腰。看著chiah-nih恬靜、優美田庄景色，我輕聲細說對你講，這世人若會tàng-toàchia，過著耕讀生活，就心滿意足。但是，這陣，我知影這美夢恐驚bē-tàng實現，ah是愛延期去實現啊。台灣已經kiáⁿ到歷史關頭，我既然覺悟著家己kap這tè島嶼chiaⁿ做一休，beh按怎koh放sak伊，走去chhōē夢中樂園leh？

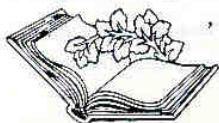
昨暝咱koh為著舊問題冤家，你氣kah越頭做你走，我看著你e背影，知影分手時刻已經臨kàu。Kui暝我gāng-gāng倒leh，kù-chài目屎teh流。往事親像猶未剪接過e電影，一幕一幕流過目chui前...Tú離開厝、去台北讀冊e時陣，koāⁿ-lāng若teh落雨，我就會想著南部e日頭，開始心悶、鬱卒，你攏會講笑談hō我聽，替我解憂愁...落sap-sap-a雨e黃昏，咱走去公館買豬血糕，頂koān-sám足chē土豆hu kap iān-sui[莧菜]，咱趁燒食了...joah-lānge尾暗仔，我坐tī自轉車頭前e鐵枝，你載我sèh椰林大道，—lin koh —lin...chiah chē年培養e感情，chit-má，攏toē目屎流去。

我雖然傷心，卻無反悔。兩個意識形態差別chiah大e人，若準勉強結合，這種婚姻mā bē圓滿。分手，顛倒是一種艱苦e解脫。

寫kàu chia，初初寫批e激動kap悲傷，已經漸漸消退，這陣我e心情nà像透風落雨過e土地，清氣koh平靜。若想著台灣，想著故鄉曠闊e魚塭kap田園，就感覺無限e甘甜，nà像嘴ta e人，lim著清涼e泉水。我聽著故鄉teh叫我，teh叫天邊海角所有e台灣人。Tī台灣局勢teh-beh有大變動e時刻，我歡喜替這個新時代做干證，我ng望在生e時看著台灣獨立，koh有份tī伊e改造運動。

感謝上帝賜我tī這tè美麗島大漢，mā感謝伊拍開我e心，引chhoā我疼台灣，thang chhōē著自我實踐e款式。因為這份kap土地saⁿ連e感情，生命變做豐盛、開闊koh充實，人生是chiah呢值得活、值得惜惜。天邊e雲已經對phú-phú變做柑仔色。—噢過去。C.C.

，願上帝保守你頭前e路站。



P.L. 1990年5月初

## 咱來尋失落 e 1%

——寫hō邱婉婷同學e批

婉婷同學：

前幾日，我tī朋友e厝，看著你所寫e「阮學校長」（台文通訊，No.32，July 1, 1994，P.10）。我連續讀二、三遍，bē禁得愛寫批hō你，hō你知，你實在真gáu，十出頭歲仔e「小朋友」，就會曉寫chiahnīsuí e台文！又閣，你tī字裡行間有流露出敬愛師長e感情，che hō我非常感動。你這篇文章確實是文情并茂e作品，通得著99點。

我除了beh kā你o-ló以外，也愛kap你同齊來檢討，啥物是tī你這篇文章e內面，所失落e 1%。以下，我就指出伊卡顯然e弱點，閣提出「參考意見」來kap你互相學習。

### 一、有關句法kap用詞e問題

#### 1.原文第一段，第二句：

「m-nā有好e老師、乖閤gâu e學生，猶閣有一位民主閤有能力、gâu計劃、有愛心e學校長——許永賢先生e領導。」

參考意見：

這句話欠一個主語，通用代詞「伊」來表示。句中無需要重複「有能力」kap「gâu計劃」，又「閤」字用傷chē擺，通改做：「伊m-nā有好e老師、乖閤gâu e學生，猶閣有一位作風民主、能力優越、充滿愛心e校長——許永賢先生。」

#### 2.原文第一段，第三句：

「才hō田中國小變成一間「無人不知，無人不曉」e明星學校。」

參考意見：

啥物人hō伊變成明星學校？Tī這句話e內面無交代，所以需要加添「主語」。通寫做：

「Tī許校長e領導下，才hō田中國小變成一間「無人不知，無人不曉」e明星學校。」親像這款欠「主語」e問題，猶有幾佰個所在，請你閣斟酌khoāⁿ-māi-leh。

## 3. 原文第二段，第二句：

「爲著小朋友ê安全，m管是日頭赤iā<sup>n</sup>-iā<sup>n</sup>，抑是落著綿綿小雨ê落雨天，伊攏mā是「風雨無阻」ê khiā<sup>ti</sup>.....」

## 參考意見：

你看這句話是m是有無必要ê話詞？是m是有成語用了無啥物妥當ê所在？咱來改khoā<sup>n</sup>leh：「爲著小朋友ê安全，m管是日頭赤iā<sup>n</sup>-iā<sup>n</sup>，抑是大風大雨，伊攏mā是khiā<sup>ti</sup>.....」

4. 原文第四段，第一、二句「m nā kan-na按呢niā-niā，猶閣有一項hō阮真感心ê代誌。恁nā有來學校，你著會當....」

## 參考意見：

在這句ê內面，你用傷chê「限定語」（m-nā, kan-na, niā-niā）kap轉折詞（按呢、猶閣）；同時，第一句m是完整ê句，伊kap第二句接bê好勢，咱需要來kā伊修整：

「m-nā按呢，有一項hō阮真感心ê代誌，就是許校長親身拾校庭四界ê垃圾。恁若有來學校，著會當....」

## 二、有關理氣ê問題

## 5. 原文第二段，第一句ê下半句

「身koān大約百六、七公分，雖然無chin lô，m-kū身體勇壯健康，不止阿漂phiat大pān。」

## 參考意見：

身高kap「身體勇壯健康」無必然ê關係，bê通用「雖然....m-kū.....」ê句式。句中已經有「身koān大約百六、七公分」，就可以省略「無真lô」；「身體勇壯健康」，可省掉「健康」，用「勇壯」就真到額。又閣，勇壯ê人無一定是漂phiat大pān，所以需要hō「漂phiat」kap「大pān」合適ê主語：「生做」kap「舉止」。

## 這句thang改做：

「....身koān大約百六、七公分，身體勇壯，生做不止阿漂phiat，舉止相當大pān。」

## 三、用台灣俗語ê事

## 6. 原文第一段，第三句

「才hō田中國小變成一間「無人不知，無人不曉」ê明星學校。」

## 參考意見：

句中「無人不知，無人不曉」這句俗語，若用台語來讀，就著念做：Bū-jîn put-ti, bū-jîn put-hiáu。讀起來，總是感覺鈞舌鈞舌，m-tat-tiōh用咱台灣ê俗語，「頂港有名聲，下港有出名」：

「才hō田中國小變成一間「頂港有名聲，下港有出名」ê明星學校。」

你看，這句台灣俗語用「頂港」來對「下港」，用「有出名」去對「有名聲」，閣用「名[mia̍]kap「聲」[sia̍]做韻腳，實在是真súiê對句。伊ê台灣味十足，比「無人不知，無人不曉」chán kui千萬倍，是m是？

總講，你在國小六年級ê時，就有chiah-nī á優秀ê台文能力，著大大kā你恭喜。暑假以後，你就升國中啦，所以我用卡大人款ê話來寫以上ê「參考意見」——其實，我那會曉寫親像你這款古錐ê台文！我hō你ê建議，你若bê kah-ì[合意]，chiah來德國漢堡kā我罵幾句仔：「假gâu！假gâu！」。祝

暑假快樂！

陳主顯 08/04/94



## 日文課

■ 黃婉婷 1994.09.29

阮今仔日頭一擺上日文課，老師叫做岡本輝彦，是一個日本人，會曉講淡薄仔北京話kap福佬話。因為語言無啥通ê關係，上課ê時真趣味，不但有日本話、北京話、福佬話，甚至英語kap手語攏做夥用，有夠鬧熱。

今仔日教兩個句型：「...oa...tesu. "kap"...oa...tesu ka?」（目前老師暫時攏用羅馬拼音代替日本字）。

有一個真可笑mā真悲哀ê代誌，當老師問同學講「Anata oa Nihongjin tesu ka?」ê時，大部分ê人攏回答「Iie, oatashi oa Taioanjin tesu.」真少人回答「Iie, oatashi oa Chiugokkujin tesu.」問講「Anata oa Taioanjin tesu ka?」時，大家攏講「Hai.」koh問講「Anata oa Chiugokkujin tesu ka?」時，答案mā是「Hai.」



當老師問我 "Anata oa Chiugokkujin tesu ka?" 我講 "Iie." 猶未講煞，伊叫我聽<sup>m</sup>著，koh 問一遍，我全款回答 "Iie, oatashi oa Taioanjin tesu." 後來<sup>ti</sup>互相<sup>teh</sup>做練習對話<sup>ê</sup>時，koh 有一個<sup>m</sup>知影家已是<sup>呵</sup>一國人<sup>ê</sup>同學問我全款<sup>ê</sup>問題，我<sup>mā</sup>kā 講我<sup>m</sup>是中國人，我是台灣人，伊煞驚一<sup>tiō</sup>。

"咱攏是中國人" 這粒毒瘤<sup>m</sup>知啥物時陣才割會掉？希望早一日大家攏會真驕傲來講 "Oatashi oa Taioanjin tesu." <sup>mā</sup>會使真清楚 "Taioan oa Taioan tesu." <sup>ê</sup>事實。



生過囡，  
是我上歡喜<sup>ê</sup>一項代誌

◎陳湘慧

【桃園台文通訊讀者聯誼會】

生過囡<sup>ê</sup>查某人，才是真正<sup>ê</sup>查某人。這是我讀高中時<sup>ê</sup>護理老師所講<sup>ê</sup>話，我也一直將這一句話記<sup>ti</sup>心內。等家已<sup>腹肚</sup>內<sup>ê</sup>囡仔落地了後，才慢慢去思考這句話。

這是一種真抽象<sup>ê</sup>感覺，也真<sup>phái</sup>[歹]來形容。好親像人應該做<sup>ê</sup>傳宗接代<sup>ê</sup>責任，我已經完成矣。既然完成矣，人做好矣，後擺就免<sup>koh</sup>做人矣，會使做我想<sup>beh</sup>做<sup>ê</sup>代誌。人<sup>ê</sup>責任免<sup>koh</sup>再負擔，心底內就感覺真快活，代誌做起來也<sup>bē</sup>掛慮，會當專心來發揮。

生<sup>kiá</sup>了後，忽然間才發覺三十年來流浪<sup>ê</sup>情緒慢慢<sup>teh</sup>安定、踏實起來矣。以前感覺活著真無趣味、真無意義<sup>ê</sup>感覺<sup>mā</sup>攏消失去矣，<sup>chhun</sup>[剩]<sup>ê</sup>就是以後我要做啥物代誌？要按怎做才會做好？既然不免做人，就要做代誌。

免除了「做人」<sup>ê</sup>面子、自私、驚死<sup>ê</sup>問題了後，代誌做起來比較會去關心人，去照顧人。對整個社會上無公平<sup>ê</sup>現象才漸漸去接觸、去覺醒，也迭迭<sup>teh</sup>想：我會當做啥物代誌，才會對這箇環境有所幫助？整個人<sup>ti</sup>生<sup>kiá</sup>[子]了後脫胎換骨，想起護理老師<sup>ê</sup>彼一句話才覺悟：原來我現在才有「成人」。Ti 生過<sup>kiá</sup>了後，真是值得歡喜<sup>ê</sup>一項代誌。



憨子婿

五分珠

這個故事是我<sup>ti</sup>中學時代聽著<sup>ê</sup>，到<sup>ta</sup>已經<sup>ê</sup>是四十冬左右，是<sup>ti</sup>五十年代（1950's），這是當時笑談<sup>ê</sup>一種，是飯後茶，幫助消化<sup>ê</sup>好物。

我所過<sup>ê</sup>中學時代，因為是一間比較卡普普遍<sup>ê</sup>學校，講起來，有好，也有歹，是比較開放、自由，所以並無一般中學<sup>ê</sup>嚴肅<sup>kap</sup>緊張，無人迫你競爭上大學，是比較自發<sup>tek</sup>環境，所以中學畢業了後，讀大學<sup>ê</sup>人是無幾個。一班四、五十人中學畢業，讀大學<sup>ê</sup>只有三、五人，我也是因為其中<sup>ê</sup>一個比較受另外環境<sup>ê</sup>影響<sup>ê</sup>人，所以我<sup>mā</sup> kah 人去讀專科、大學，畢業、做兵，被調到金門（因為<sup>kap</sup>情報官有小可無<sup>ti</sup>好），然後出國，已經三十外冬，閒話少講，若無是一言難盡！

有一個子婿，一工<sup>beh</sup> <sup>kap</sup>個牽手轉去「頭轉客」，就<sup>kap</sup>伊<sup>ê</sup>牽手做伙行<sup>ti</sup>庄腳<sup>ê</sup>草地路，行仔行，行到一位路中有一<sup>pū</sup>牛屎<sup>ê</sup>所在，一大堆<sup>ê</sup>「<sup>hō-sín</sup>」（蒼蠅）就雄雄飛起來，伊就問人是按怎<sup>乃</sup>會按呢？人<sup>kā</sup>講：「<sup>hō-sín</sup> <sup>chām</sup>屎<sup>pi</sup>，看我來就爬去。」伊就沿路行沿路念……，行到一所在，有一個中年人<sup>ti</sup>厝後<sup>teh</sup>換籬笆，伊干單換<sup>歹</sup>去<sup>ê</sup>竹籬，就好奇問是按怎？He 人<sup>kā</sup>講：「新籬接舊籬，暫渡<sup>罔</sup>過時。」伊就<sup>nā</sup>行<sup>nā</sup>念……。Chit<sup>má</sup>行到溪邊，看著二港溪變一港，但是一港清水<sup>kap</sup>一港濁水，並無<sup>湫</sup>做伙，水無變色！人<sup>kā</sup>講：「流水相通，水色不相同。」

這久，伊行到丈母厝，一大陣人著趕緊起來看這

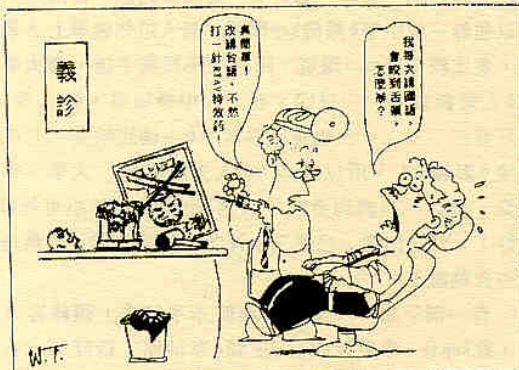


個新子婿，慙子婿m知好歹，就講：「hō-sîn chām pi, 看我來就爬起。」無想著慙子婿閣無真慙。人就hō伊用舊箸，別人攏用新箸，伊看看就講：「新籬接舊籬，暫渡罔過時。」人就換新箸hō伊，人大家lim紅露酒，伊lim ē是白米酒，就講：「流水相通，水色不相同。」結果人就hō伊lim紅露酒。

Ti宴會前，伊某驚伊無客氣，烏白來，就kā講，伊腳縛一條線，伊某若kā伊giú一下，伊才會使挾[ngeh]一下。不料，食到一半ē時，一隻狗仔仔tù拌ti線頂，仙走攏走bē去，伊掠準是某叫伊食，伊就khiā起來拚命挾菜，這暗食到飽tiū。

M kú, 三更半暝，起來漏尿，一時bē赴去便所，就放ti鼓裡kap彩籬。隔轉日，丈姆仔好心beh閣留伊toà, 就kā伊ē雨傘提起來，展開，結果，chha—chha——聲，是慙子婿漏ē尿，丈姆仔就叫：「我苦！」慙子婿kā伊講：「免苦，房間裡一彩籬，閣一破鼓，壁裡劃龍閣劃虎！」「這是hām故！」

1994年9月13日 北加州



## 語文動態

### 台中第一間本土文化書局tit-beh開幕

台中ē「台灣本土文化書局」近期開幕，專門供應本土文化ē冊、錄影帶kap錄音帶等，koh有會議室歡迎租用，按算beh定期辦文史講座kap其他活動。地址：台中市三民路3段49號Tel:04-2224160

### 台僑月刊慶祝創刊一週年

以美國台僑為發行對象ē「台僑月刊」已經滿週年，台僑月刊發行量每期16000份，每期有一版由台文通訊提供ē台文版。

### 翁金珠服務處舉行TBTS聯誼會

台文通訊彰化讀者聯誼會9月23日立委翁金珠服務處舉行，有15人參加，由陳福當老師主持。聚會內容有唱歌(故鄉ē田園、台灣之愛)，認識台灣各所在ē地號名、對台語文ē推展互相交換意見。特別歡迎tù Canada轉來ē台文作家陳雷kap台中心ē朋友來參加，尤其是陳雷先生ē參與ti意見交換ē時特別熱場，ng望所建議ē「全國性台文通訊讀者聯誼會」會tàng早日成立。

### 史丹福大學開台語課

史丹福大學應學生ē要求，今年開始開台語課，報名ē學生攏總有八十九人，分四班由兩位台灣來ē研究生擔任老師，教材採用白話字(俗稱教會羅馬字)。

### Berkerly加州大學開台語課

Berkerly大學這學期開兩班台語課。頂學期kan-na開一班，這學期加設中級班。這門台語課ē是為bē曉講台灣話ē學生設計ē，教材採用鄭良偉等作ē「生活台語」kap「台美雙語課本」。

### 電信局製作台語語音合成資料庫

電信局最近開始做一個台語語音合成ē計劃，資料庫錄音ē部分有委託吳秀麗teh進行。

### 呂興昌teh收輯台語白話字文學

清華大學教授呂興昌最近開始teh收輯用白話字寫ē批信、日記、家族史等，若有beh提供資料ē人請拍電話到新竹清華大學。

### 育德台語文化教室第一期結業

附設ti台南神學院ē育德台語文化教室第一期有三十幾人畢業，提著台語教師ē證書。第二期behū明年初開課。

### 台南南台灣之聲辦「空中台語教室」

鄭兒玉牧師ti南台灣之聲開空中台語教室，教材採用已經再版十幾版ē許有成「實用白話字」。設ti台南市青年路334號ē教會公報社新樓書房表示，最近有真chē社會人士來買「實用白話字」這本冊。



## 豬哥亮仔替宋楚瑜助選婦女界反彈

李登輝為著beh擦消宋楚瑜外省人ê色彩，請錄影帶台語節目主持人豬哥亮仔助選。豬哥亮仔ê節目大部分是台語發音，有真chê中下階層ê觀眾，過去有因為豬哥亮仔定定用黃色下流ê笑話食查某歌星豆腐，婦女新知、婦女權益促進會等組織已經發動抗議聲明。

## 台東縣出母語教材

台東縣ū出版排灣族母語教材以後，這學期koh出版福佬話教材，由教育局長杜俊英策畫，賓朗國小校長陳清正kap其他10幾個老師編集，標音使用ㄅㄆㄇ加八聲符號，按算開學前提供各校參加使用。

## 第一本漢羅對照 ê bang-gah 冊出版

屏東高樹教會陳義仁牧師ê「我m̄是罪人」台語漫畫已經由前衛出版社出版，攏是四格漫畫，對白是用漢羅寫ê，koh附全羅對照，是台灣第一本台語四格漫畫，定價NT110.-

## 台語文學有聲叢刊第二單元出版

台語傳播公司製作【台語文學有聲叢刊】第二單元「悲戀ê台語文學」已經出版。為著behhōkoh卡chê愛好文學ê朋友親近母語文學，由台語傳播公司製作ê【台語文學有聲叢刊】第一單元「飄浪ê台語文學」出版了後，有收著真chê聽眾ê建議kap鼓勵；經過koh卡chêê工作者ê參與，第二單元「悲戀ê台語文學」已經製作完成，由台語詩人陳明仁監製、陳惠豐編選、廖麗雪製作，第一集「親像海湧」已經出版。本集收錄詩人岩上ê「親像海湧」、林宗源ê「放風吹」、向陽ê「寫hō春天ê批」、杜潘芳格ê客語詩「苦後有甘甜」、劉慧真ê「Kiung一個細人仔」；台文作家陳雷ê小說「起siáu花」；蔡明庭ê散文「敢是Formosa？」；主題歌是莊柏林作詞、王明哲作曲、紀乃菡演唱ê「萍水相逢」。第二集「自你離開了後」、第三集「拍賣老台灣」、第四集「楓樹葉ê心事」、第五集「油桐花若開」、第六集「暗時ê後窗」……【台語文學有聲叢刊】每集單價NT200.-每單元有6集，訂戶價NT1000.-是1個月1集定期出版ê有聲雜誌，誠懇邀請你來做訂戶。有興趣ê人請聯絡台文通訊台灣總聯絡處，Tel:02-3576388陳豐惠、廖麗雪，mā會使直接劃撥：16530211戶名陳豐惠。

## 陳哲男服務處成立蕃薯園台語文化教室

陳哲男頂年tī軍眷區小學辦台語班，受著文化屆人士ê肯定，最近伊高雄ê服務處閣成立蕃薯園台語文化教室，準備beh辦台語師資班。畢業生會tàng得著台語師資ê證書。

## 長榮中學開台語課

長榮中學初中部tī歌熱有開台語課，一、二年學生每禮拜一班二節，攏總10班，由蕭福道、洪南吉兩個牧師1人負責5班，上課內容包括：俗語、团仔歌、民謠、羅馬字、台灣民間故事、傳說、風俗等等。

## TNT客家電台成立

TNT寶島新聲廣播電台tū9月18成立寶島客家電台，頻率FM91.5，客家發音，目前是中晝12點到半暝12點現場播音。

## 獨裁體制漸漸解體 民主電台各地成立

### 大台北地區

FM87.9勝利之聲 FM89.1萬華社區 FM91.5客家台  
FM88.7淡水河之聲 FM89.5台灣之聲 FM89.9朝代之聲  
FM90.3綠色和平 FM90.9台灣國 FM91.9基層之聲  
FM92.3全民交通 FM92.7群眾之聲 FM95.5自由之聲  
FM94.7台灣人民 FM95.1寶島新聲 FM95.9真理之聲  
FM98.1全民電台 FM93.5獨立放送頭

阿里山 SW29990KHZ台灣國--按阿里山向海外廣播

新竹 FM89.7番薯之聲

台中 FM88.7中台灣之聲 FM92.1美麗島正義之聲  
FM97.3望春風之聲

雲林 FM94.7新雲林之聲

彰化 FM88.3大彰化之聲 FM90.3關懷之聲  
FM93.7彰友之聲

台南 FM88.3府城之聲 FM88.7新台南之聲  
FM91.7台南之聲

高雄 FM90.7南台灣之聲 FM89.9番薯之聲

## 長老教會總會同工研習台文

台灣基督長老教會總會事務所ê同工tī「語言分組」暨修活動內底有「台語小組」，每禮拜2早起半點鐘，青年/大專事工委員會幹事鄭英兒牧師kap教社委員會助理蔡森昌最近開始chhoā大家讀台文通訊，大約十外人參加，最近teh讀鄭雅怡女士hit篇「Hō心肝困ê長批」。



### TBTS桃園讀者聯誼會舉行例會

台文通訊桃園讀者聯誼會10月份聚會於10月初7日(星期日)下午2時在桃園市一茶一座茶藝館舉行，這擺聚會除了座談以外，還有成員在台文作品發表，有簡銘欽的「我職業上鹹酸苦chhiá<sup>n</sup>」、郭清詒的「草hiá.蝦仔味.囡仔時代的記事」、陳泰明的「我職業上鹹酸苦chhiá<sup>n</sup>--tù<sup>6</sup>個癡命談起」、洪錦田的「大狗peh牆.細狗趁樣」、李孟峰「我心目中一位勇敢反抗者--林永生」等5篇。桃園讀者聯誼會固定於每個月第一個禮拜五下午時聚會，歡迎參加。聯絡人李孟峰Tel:03-4552459或是陳湘慧Tel:03-3370982。

### TBTS寫作會舉行月例會

台文通訊台灣總聯絡處舉辦台文寫作會，分兩組進行，第一組每月第一個禮拜日(星期日)下午時聚會；第二組於每月的第三個禮拜三聚會，參加者必須交作品。會中每一個會員讀家已交作品給別人聽，之後有作者kap讀者交流時間。「作品」會tàng是一張批、幾句話、一段感想、一首歌詞或是評論、詩、小說、散文、劇本；甚至翻譯攏好。beh參加請kap總聯絡處廖麗雪聯絡Tel:02-357-6388

### TBTS台灣聯絡處人事費基金需要資助

按本年度七月開始，台文通訊台灣聯絡處支付陳豐惠kap廖麗雪兩位工作人員月薪NT20,000，總共每個月要

付NT40,000，這條額外支出由高雄張福聚醫生招募有志擔任台文通訊共同發行人來贊助，七月初一到十月三十一日總收入有NT189,200，支出NT120,000，餘額NT69,200，若是開扣掉11月份的薪水費用，就剩無幾圓，請大家來關心這項代誌，hō<sup>6</sup>全職工作人員會當安心做工。另外台文通訊經常費(付郵費、印刷費)也tit-behtaah，猶未交訂費的人請趕緊交。

### 蕃薯園台語教室設兒童台語班

由立委陳哲男服務處主辦的「高雄市蕃薯園台語教室」，設台語兒童班，由高雄縣福佬母語教材編撰策劃、鳳山市瑞新國小潘清富主任擔任講師。主辦單位有beh繼續開有關台語班隊，有興趣的人會tàng直接聯絡Tel:07-3113008。

### 康啓明主持台語天地電台節目

高雄「蕃薯之聲」民主廣播電台按9月份開始，有民衆日報副總編輯康啓明先生於每禮拜日早起8-9點主持「台語天地」，除了以羅馬字做發音練習外，還有民謠教唱、俗語介紹等來服務想beh學台語的聽衆，電台頻率是FM89.9，Tel:07-3305026，歡迎收聽。



本刊物使用HOT(HoloTaibun) Systems的  
HoloTaibun 台文三都曲出版系統  
來函 FAX (310) 542-8122 (負責人蘇芝韻)



### Taiwanese Writing Forum

22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502, U.S.A.  
FAX: 310-618-1580  
E-mail: LATaibun@aol.com

### 台文通訊

台北郵政 7-575 信箱  
TEL: 02-357-6388 FAX: 02-357-6401  
劃撥帳號: 16530211 陳豐惠

Please send contributions to: **Chhong-Bi Memorial Fund**

BULK RATE  
U.S. POSTAGE  
**PAID**  
TORRANCE, CA  
PERMIT # 453

Publisher: **Chhong-Bi Memorial Fund**  
C/O: Westchester Taiwanese Church  
1, The High Road, Bronxville, NY 10708



眞chē bē曉講台灣話。

宋楚瑜家已知影beh選舉學台語眞重要，但是ti伊權限內ê省立高中kap職業學校ê學生攏無有ti正規教育學習台語ê機會，敢講台語kan-na選舉ê時陣有路用，學生畢業了後beh食頭路，台語bē曉講無要緊？抑是別人ê困死bē了？

宋楚瑜厲害ê所在是伊目色眞巧，ti啥物場面愛哭、愛跪、愛講啥物話攏掠kah眞準，表演kah眞成。十月二十七ti新竹縣競選總部成立大會ê演講場內面背台詞用客家、福佬、中國話、泰雅四聲帶向民衆交心表態。這種功夫hō ti邊仔不得不tiòh替伊khia台ê吳伯雄暗中著驚，驚伊ê客家票源去hō宋--ê收編去，連鞭[liām-pi<sup>n</sup>]半kha<sup>n</sup>半shē，替宋楚瑜開一張無可能付款ê空頭支票，講：「宋仔這遍當選省長了後，兩冬內一定學會曉用客家話發表十分鐘以上ê演講；四年後beh競選連任ê時，ti新竹縣絕對全部用客家話演講，尤其是今仔日宋楚瑜ti台仔頂kan-na會曉唱愛拚才會贏niā-niā，後回一定會爲大家表演幾條仔客家山歌...」。吳伯雄爲著保存伊ê勢力範圍，用眞幼路ê話，正kha<sup>n</sup>倒shē來點醒客家鄉親，宋--êㄇ是家己ê人，國民黨政客鬥爭ê功夫實在眞厲害，司公拍和尚，拍死驗無傷。

宋楚瑜政治功夫雖然厲害，ㄇ閣伊ê台語是臨時惡補來ê，難免會鬧一寡笑話。親像伊將中國話「舉頭三尺有神明...」翻做台語teh講，因爲「舉」ê變調變ㄇ著去，煞講做「龜頭三尺有神明...」；閩親像ti伊ê競選口號內面有一句「還宋--ê，才會爽！」。這種粗魯ê口號hō婦女產生眞大ê反感。伊這遍hō民進黨一直kā伊激，卡按怎都敢隨便ti電視頂頭kap陳定南辯論，台語能力是主要ê顧慮，伊ê對手若是用台語做訴求，伊外來殖民者權實ê本質就會hō陳定南ō[挖]kah現現現，一定會輸kah土土土！一個人ê認同、出身、身份、素養kap地位按伊運用語言ê能力眞緊就會顯示出來。這遍「省長」選戰ê輸贏，kài在ti宋楚瑜ê台語牌拍了是ㄇ是有成功，這場選戰也是對台語文化ti台灣ê主體性做一個嚴格ê試驗。

Kap宋楚瑜比起來，台語族群所寄望ê民進黨，ti運用語言牌這方面ê功夫猶無夠成熟。黃信介、施明德、陳水扁攏bat ti公開場合表示「語言工具論」ê論

點，ti無意無心ê中間爲外來政權ê國語政策背書，完全bē記得台語文化到ta<sup>n</sup>猶是hō外來政權迫害kah強beh死去ê事實。民進黨第一遍也是惟一一遍ê文化會議全場使用中國話進行，雖然有聽眾抗議，要求著愛翻譯，主持人也無善意ê回應，hō一寡堅持台灣主體性ê文化界人士感覺眞不滿。幾場民進黨公職所辦有關語文問題ê公聽會，因爲幕僚作業不良，並無產生具體ê結論。

長老教會一向追求一個新koh獨立ê國家理想。鄭兒玉牧師最近講一個笑話，講伊按台南拍電話去台北ê民進黨總部，電話hi<sup>n</sup>旁答講：「Chong-iang tang-pu!」（中國話），伊chhoah一下，電話趕緊放落去，掠準講電話去hō jiāu-pê-ê偷轉去國民黨ê中央黨部咧？莫怪伊不時teh講：「台灣beh獨立卡緊，beh新卡oh[難]！」

當然民進黨ê公職內面對台語文化大部分是眞有心。陳哲男m-nāti高雄眷區國民學校辦台語課，最近ti伊ê服務處設「蕃薯園台語文化教室」辦兒童台語教室，連伊服務處ê T-Shirt也是用漢羅台文寫ê。戴振耀、蔡同榮到ta<sup>n</sup>ti立法院發言攏是用台語發言，雖然三不五時ah就會抵著一寡爪把仔委員假無意聽無台語，抗議個講「方言」，個也是繼續teh堅持hō台灣人選出來ê代議士ti台灣ê議會著愛講台灣話ê起碼ê職業道德kap尊嚴。姚嘉文、翁金珠、葉菊蘭ê服務處攏bat設過台語教室，客籍ê葉菊蘭也bat提案，要求立法保障台灣弱勢語言ti傳播媒体落實。縣市長方面，大多數民進黨執政ê縣市攏有編母語教材，特別是台北縣kap高雄縣ti台語師資ê訓練kap儲備用了眞chē心血。

這遍省市長ê選戰民進黨候選人有用幾項台語口號，親像「若beh做憨牛tō還hō宋楚瑜，若beh做主人tō還hō陳定南」；「你若siāu koh性，tō還hō趙少康（Tiō, siāu-khong），你若無目chiu，tō還hō黃大洲，你nā無愛hō人看病，著愛還hō陳水扁」，唸起來順口好記koh趣味。但是民進黨中央ê文宣口號「四百年來第一戰，要把台灣變青天」用台語讀起來bē鬥句，內容mā無適當。第一，用四百年來這句話是漢人本位ê講法，無認同原住民；第二，用「包青天」這款中國封建時代角色來比並陳定南這款現代台灣人民公僕ê



形象無四配；第三，用「要把台灣變青天」暗示換朝代抑是改進環保讓m是台語文e講法。

台北市長e電視辯論全部使用「中國語」，結局當然母語是中國話e趙少康抬著一寡好處，四、五十歲這代e台灣人，「國語」不管是學kah外gâu，表達上總是bē比使用母語卡好勢。而且雖然台北選民bē曉聽「國語」e人無chē，但是有bē少人聽中國話是「言語會通，心bē通」。用中國話來向台灣選民做感情上e訴求，效果一定會減半。Che是宋楚瑜拍台語牌上大e原因。陳水扁可能是為著beh giú中間票e關係，ti語言上kap國家定位頂頭，一直m敢主動出擊。按呢做對選票e增加有啥物幫助猶m知影，但是副

作用代先出現，第一就是對台語文化ti台北e發展已經造成副面e示範作用，另外對台灣人beh追求台灣獨立建國e決心也受著真大e傷害。民進黨ti台北是m是會贏，上重要e因素是國民黨kap新黨e圓仔湯是m是有搓[so]好勢，kap用中國話去giú m敢面對統獨問題e中間選票並m是有真直接e關係。利用這個選舉e機會來教育民衆，壘積台灣意識e力量才是上策。

高雄市長e電視辯論，張俊雄全場使用台語，一開始就針對「台灣人e悲哀」採取攻勢，指出國民黨e吳敦義kap新黨e湯阿根背後所代表e意義是外來殖民統治e延續，若是選hō民進黨e張俊雄是代表外來政權e結束，台灣人悲哀e終結，也是完成四百年建國e夢。張俊雄這番話透過台視ti台灣全國播送，所收著e宣傳價值kap教育意義，若是萬一選無著mā已經有夠本啊！何況伊這場充滿感性e演講，ti草根氣味真重e高雄一定會產生真大e效果。

湯阿根全場用中國話講，因為伊參選是插花仔e性質，不管按怎伊攞已經得著替新黨宣傳e目的。吳敦義用中國話插台灣話發言，兩種話轉來轉去，一向口才真好e伊也講kah家已煞花去，連上重要e結論也時間把握無好勢講無了。對伊卡不利e是經過這場e辯論，民衆透過候選人所使用e語言，真準確來瞭解啥人，才是家己e人，伊這款不中不台e形象會失去一寡台語人口e選票。

Ti政治人物e心目中，選舉是執政之路，關係著個e地位、事業及個派系勢力e發展；ti社會改革家e心目中，選舉是社會教育啓蒙e教室，推行社會運動e

戰場。這遍選舉中e台語牌hō咱koh一遍來思考，台灣獨立了後是會用殖民者做主人（國語文化），抑是會用在地人做主人（台語文化）來建立多元社會e新國家？這兩種無全文化e國家本質對本土族群將來e幸福有啥物厲害關係？後期台文通訊e社論beh用世界各地殖民地獨立了後e語文政策做例，繼續來探討台灣e語文問題，並為民進黨e語文政策催生。

「台文通訊」所追求e是台灣人e社會kap文化e改革，雖然阮對選舉路線m敢有傷大e期待，但是對民進黨這個台灣人政治e獨生困，因為疼伊，對伊e期待真大，自然對伊e督促有卡深。語文政策對台灣建國有決定性e因素，願大家共同努力。



我上痛恨e是賺錢，為著賺錢ti-beh無形象矣。彼一工去茶山挽茶，挽上chē茶，細姨子講：「伊挽茶就ná[ŋ]teh挽錢，莫怪，挽hiah-nih緊！」

自細漢，老ēbē曉守，家產攏變成別人e。老母飼阮兄弟六、七箇，歸家夥睷一頂眠床，寒天定定減一領綿被。搬厝搬到太漢，做兵返來就ài[要]問朋友：阮兜現在搬去佗位？真是怨嘆。啥物都無比人家kha差，kan-na錢比儂差一koá-á而已！

所以只好拚命賺錢，愈[jú]賺愈無夠。物件愈來愈貴，厝愈來愈重。田子註冊也貴死人，老爸老母也要飼，中華民國又koh萬萬稅！誰講我愛賺錢？這是無法度。

雖然明白錢不是萬能e，人不是出世來賺錢、做錢奴才e，但是有一項代誌我真明白，只有先將自己創造出「價值」才會當利用這一箇價值去替我所關愛e人做代誌。當然，也可以利用「價值」去盡淡薄子社會責任。

逐家攏講我愛錢，其實我上界chheh錢！



# 百年誌業

台語文學kap台灣歷史結合的例



陳雷

張聰敏先生kā〈台灣通史〉內面記載一小段史實寫做一部四、五萬字有肉有血嘅書劇，bē輸是替咱製造一個歷史嘅望遠鏡，將百外年前平埔人kap漢人中間一段悲劇性嘅衝突，調近放大來hō咱看。關於這齣戲嘅舞台——彼當時，當地嘅「人文風貌」，作者有用真大嘅心神去調查、瞭解，che m̄是一項輕可嘅khang-khoē，因為咱台灣嘅歷史，尤其是原住民嘅歷史，時常受人忽略，資料欠缺，「比如彰化城牆，到ta<sup>n</sup> mā才三甲子niā-niā，就劃bē出來啊」作者將chia辛苦得來嘅資料，用彼當時一般居民嘅立場kap眼光來介紹hō讀者，hō咱讀起來會感覺這齣戲內面嘅人、地、事真接近、親切。這本冊嘅主題是一部居民嘅生活史，m̄是一部統治者嘅「正史」，這是作者處理這段歷史資料嘅一個要點。

〈百年誌業〉本來是用中文北京話寫嘅，這當然是卡無適當、無對頭嘅做法，比用北京語唱歌仔戲閣卡慘啦。百外年前tī台灣中部無人講北京話，hia嘅居民嘅語言，咱嘅母語敢m̄是這段故事「人文風貌」內面一項真重要、真主要嘅因素？為啥物chit-má用中文北京語寫？就是因為現在台灣猶有受人殖民嘅現實，閣卡重要嘅是，台灣人嘅心肝底猶有被殖民、受人束縛嘅心態！作者kā原著嘅中文北京語按頭起用台語文字重寫，除了hō故事卡接近彼當時、當地嘅「人文風貌」以外，尤其有拍破這個被殖民心態嘅作用。為著beh用台語寫，作者專工去學「漢羅式書面語」，tī短短嘅時間內就會曉寫、會曉電腦操作。〈百年誌業〉讀起來是正港完全嘅台語口味，一sut[屑]仔龍無按中文北京話翻譯過來嘅氣氛。台灣人用中文北京語寫作半世人，猶hō人笑bái、無夠水準，借用別人嘅物件，莫怪受人pa-lē(糟踏看衰)。Chit-má用咱嘅母語一下寫

就有這款活跳跳嘅物件，誰人會笑bái、笑衰？對有心beh學台文、beh用台文寫作嘅人，che應當是一個真明白、真鼓勵嘅模樣。

台語文學近來漸漸發展，但是新寫嘅劇猶真少，尤其是〈百年誌業〉這款大規模、漢羅合用法寫嘅劇本，會使講是打頭陣。這是一本khia<sup>n</sup>tī台灣人立場講台灣人歷史、用台灣人語文寫台灣人故事嘅文學作品，是台語文學kap台灣歷史結合，應用嘅一個例。相信讀者讀了後，對台語文、台語文學kap台灣歷史會加一募真新嘅、正面嘅印象，對這塊飼咱、養咱嘅土地，會自然釘閣卡深嘅關懷疼惜嘅根落去。

陳雷

## 金山頂

(探阿娘嘅墓)

近近是台灣嘅雲，m̄是加拿大嘅雪；

金山嘅山頂

炎日叫大海iāt風，

青天欠別色上sùi；

草木四界攏開花，

山路細條無人客；

已經一切無聲也無說，

免閣畏koa<sup>n</sup>驚霜雪。

時間伴孤單經過，

che形影無人怨chheh；

有看見一時海鳥慢慢sèh，(1)

無聽著無停水湧teh講話。

我手裡beh寫心悶hit兩字，

一百回寫bē週至；

我心內teh算數念he波浪，

一萬年算bē好勢。

[註](1) "sèh" tī chia讀做輕聲



## 「永遠的故鄉」

## 讀了後的感想

◎多城客



今年四月份「台文通訊」有報導陳雷台語文學選集「永遠的故鄉」已經出版的消息，我看著了後，就一直想beh買一本來讀，m koh，加拿大實在是一個真偏僻闊真無方便所在，台灣出版的一寡好冊，m是對台灣無就是愛對加州訂，攞著愛等真久卡會當買著。真tú好，ti六月底，台語文運動者陳明仁卡陳豐惠受邀請來今年台加台會年會演講，個chah真chê台語詩冊、錄音帶kap錄影帶來會場賣，其中包括「永遠的故鄉」這本我想beh讀的冊。

「永遠的故鄉」是有史以來第一本用漢羅台語白話文所寫的文學選集，內底有收集陳雷按1986年以來用台文寫的一篇中篇小說「李石頭的古怪病」、五篇短篇小說，以及幾佰篇新詩kap評論。

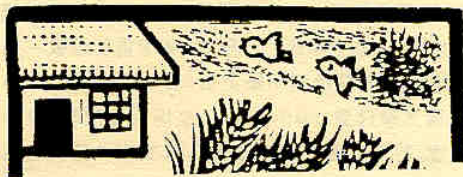
陳雷是台南縣人，1965年就離開台灣，ti多倫多大學thèh著免疫學博士學位，目前是一位家庭醫生，有閒時間就用ti台語文學的寫作。1982到1985年，陳雷pbat用中文寫一本二二八事件的小說「百家春」，寫到一半的時候，伊就深深發覺用中文無法度完全表達台灣文化原味，伊感覺用中文來描寫生活ti台語文化的人物，著愛經過作者kap讀者兩遍無形翻譯，ti翻譯過程中，難免會失去某種程度的精細、正確、活潑kap親切感，伊講這是台灣文學過去kap現在一個真大的弱點。

按1986年開始，陳雷的文學作品攏是用台語發音的漢字kap羅馬拼音的方式寫出來。伊認為，ti台語猶未有一套卡好閣正確的系统以前，漢羅合用的方式會當減輕初學者的困難。陳雷並無否定中文台灣文學的存在，但是伊kà中文台灣文學定為做一種翻譯文學，伊認為只有台語文才會當充份表達台灣人文學藝術，只有台語文學才會當成做台灣文學的主體。

陳雷的文學作風kap伊對使用母語的堅持，我相信加減有受著賴和的影響。賴和是一為醫生作家，hō人稱做「台灣文學之父」，一生活ti日本人統治台灣時代。陳雷ti伊bit篇「賴和文學的精神」內底，有提起賴和的文學有兩個特點，第一，伊的文學是一個反殖民的文學（我想這是台灣文學一個真大的特點，就是有抗議kap批判的精神），第二，伊的作品攏無用統治者的語文日文來寫，反轉是用中文來寫，這對賴和來講，是日本以外惟一選擇，但是伊用中文寫的時候，心內有真大的掙扎，因為中文kap伊家已母語中間，總是有真大的距離，所以伊儘量kà中文白話文化kap台語化。

陳雷離開台灣已經beh有三十冬，但是伊的小說大部分攏是以toàti台灣的人kap事做題材，這主要是伊雖然離開台灣即呢久，但是對故鄉猶原有一個真深的疼心，所以真自然kà伊對故鄉關心kap真重台灣意識表現ti作品內底。伊所寫的歌誌範圍真闊，伊的文句保留真sui的台語，ti「美麗樟腦林」、「出國這項代誌」、「大頭兵黃明良」、「飛車女」、「阿春無罪」kap「李石頭的古怪病」這幾篇小說，伊kà台灣受國民黨政權統治了後，台灣社會型態變遷、二二八事件陰影、白色恐怖、台灣兵仔hō人送去金門做砲灰、受統治者破壞原始林、環境污染、統治者心態kap患著中國症頭認賊做爸台灣人等等，攏有真深刻描寫。

陳雷的幾首詩中間，hō我上界感動的就是bit首「永遠的故鄉」。這首詩是伊看台灣民謠交響詩「吾鄉吾土」錄影帶了後有感所寫的，蕭泰然教授已經將這首詩譜做藝術歌曲。「永遠的故鄉」闊一擺kà人choā轉去咱暝日所思念的故鄉，故鄉田庄一樣一樣開花是蓮霧，結穗的稻仔，shg水是田嬰攏ti咱這tin流浪海外台灣人夢中出現。啊！「故鄉，永遠的故鄉！」







# 歷史不斷重演ê台灣文學運動

一個民族ê文學運動及彼個民族ê歷史運命無法度拆開來看。台灣民族ê文學發展史，抵好是一部台灣人淒慘命運ê縮影史。文學是人生ê倒影；文學嘛是民族運命ê倒影--台灣文學運動清清楚楚反映著台灣人不斷輪迴ê悲劇性格。

假使咱若比較三十年代日據下ê台灣話文運動及一九七七年ê鄉土文學論戰，咱會發現其中有真chê類似ê所在。中國人佔領台灣以後，全面控制台灣人ê思想，所以七十年代ê台灣作家無法度看著三十年代日據時代ê論戰文章，甚至大部分ê人根本m知影個ê先輩bat有彼遍ê論戰。若閣來比較隨後ê台語文學運動及日據時代ê台灣話文運動，咱會驚一tiō--這兩個運動時代雖然無全，m閣看起來若像全一個版本。你若認真kā讀林宗源ê理論，你差不多會誤會he是黃石輝寫ê；反倒轉來講，你若讀日據時代台灣語文運動ê領導者黃石輝ê文章，往往你會以為he是林宗源ê觀點。林宗源bat坦白講伊無啥愛看冊，所以根本都m bat讀過黃石輝ê文章。若按呢，為啥物個ê講法會彼呢全款？阮深信這是台灣人精神ê再生。英語講精神是spirit，所以林宗源就是黃石輝ê spirit。Spiritê另外一個意思是「靈魂」，所以林宗源就是黃石輝ê「靈魂」附身。

台灣人有夠不幸，愛按呢不斷重演悲哀ê歷史。假使若m是一九三七年發生太平洋戰爭，日本人全面禁止漢文，當年ê論戰是主張台語寫作ê這旁戰畧，主張中文寫作ê彼旁，若m是放棄武器投降，就是去邪歸正，改用台語寫作。這點會當按論戰開始採取反對立場ê賴和，論戰後改用台語寫作得著上好ê印證。可恨歷史作弄台灣人，九十年代ê台語文學著閣重新論戰一擺。台灣作家敢有按這種不斷重演ê歷史學著啥物？遐ê主張台灣文學只要khiaú台灣人ê立場就會使ê「立場論」作家，甚至主張beh用殖民者ê語文來「建立台灣獨立自主ê文化」，這其中hiah-nih明顯ê矛盾，個敢真正推

論bê出來？假使日本人來統治，台灣人就使用日語寫作，中國人來統治，嘛「義正詞嚴」，一點子躊躇都無，繼續使用殖民者ê語文寫作。若按呢，咱實在m知影個所謂ê「自主」，所謂ê「獨立」是啥物款ê自主？啥物款ê獨立？

讀世界文學史，hê咱清楚每一個民族ê文學攏有伊ê傳承，咱m bat看過叨一個時代，叨一個國家無張持pub一個大作家出來。所有偉大ê文學作品，攏是彼個民族長期累積資源，淵遠流長，才流出一條壯闊ê文學主流來。如果咱若一直攏使用殖民者ê語言寫作，m用家己ê母語來寫，若按呢，咱連behkā彼個語言運用kah足kap-chiah，都真困難，beh若有法度chham[參]人比並啥物文學技巧？按呢beh按怎有可能寫出啥物偉大ê文學？如果咱若bê當世世代代使用全一個語言來寫作，反倒轉一直停留tiōe人講話、寫作ê階段，一直teh「學人寫字」，咱beh按怎有可能建立咱家己ê文學傳承(heritage)？真chê已經有成就ê作家，認為使用台語寫作顛倒是teh「學寫字」，個ê中文造詣算起來bê bái，用中文寫當然比用台文寫卡方便。個假使若是貪圖方便，貧僧閣按頭重學家己ê母語，家己感覺歹勢，按呢咱嘛願意體諒個ê悲哀，嘛樂意替個翻譯個ê作品。m閣個若是顛倒閣大聲反對到底，顛倒強詞奪理，橫柴giā入灶，咱除了感覺個自私以外，實在嘛想無猶有啥物原因致使個hiah-nih固執。個恐驚若閣重學台文，個辛苦建立起來ê文學地位會就按呢崩去，按呢敢m是自私？

如果按咱這代開始，大家會當無計較家己所謂ê地位、名聲、成就，大家願意替咱ê困孫拍基礎，做後一代台灣人ê腳石，做後一代台灣人ê養分，按呢台灣人才有可能培養偉大ê文學作家出來。假使咱這代ê台灣作家干軍顧家己ê私心，台灣人ê文學傳承就永遠無可能建立，台灣文學就永遠無可能流出壯闊ê主流來。台灣文學ê前輩、先進、同儕恁敢無beh三思？



# 信仰見證

## 抑是商業廣告 ●草地

Ti廣告性ê見證，咱常常會聽見一寡政治kap宗教ê術語，有時講ê人已經講習慣，親像「放屁」hiah呢自然。「高舉基督」、「o-ló主」、「感謝主」、「哈利路亞」……，「主權在民」、「為民服務」、「老店新開」、「維護中華民國」、「二千萬人的利益」、「咱就是台灣人，也是中國人」……等等一寡政治kap宗教ê「交話」，親像麻酔品自欺欺人，喊了會「爽」，但干單「喊爽」若定。親像白人ê查某团仔諷刺黃人ê查埔团仔是「NATO」(no action talk only)。

台灣古早ê民風是謙卑、樸素，「是就是，𠵼是就𠵼是」。但今仔日ê政治、宗教廣告詞，常常欺騙遮ê古意ê台灣人，致到台灣人愈來愈𠵼敢「互信」，「hō人騙kah驚著」。親像擔任ché年ê司法院長，講伊做公務人員四十年最疼心ê，是「選風愈來愈歹」。但伊bē記得，伊做省主席、內政部長、司法院長二十冬久，端正選風是伊最主要ê職責，伊完全無盡責，閤怨欺別人，閤干單想beh做總統，出嘴籠是仁義道德，一點點仔攏無感覺見差，tú tú親像最近台灣水災省政府救災ê預備金，hō宋楚瑜提去「賄選」里長、鄉長，卻將責任推hō無權限ê高雄縣長，家己扮演救災ê英雄，呼籲民間捐獻，che是「有夠烏閑惡毒ê手段」，但有佑ché人會瞭解呢？演戲ê廣告大家寵會曉poa<sup>n</sup>，但真正肯做代誌，甚至犧牲權益ê見證，就𠵼是政客、神棍所會當表現ê。

廣告，抑是見證，tū選舉ê時刻，台灣人著愛目睷「peh hō金」，有智慧來判斷，𠵼通閣做「盼仔」。

這個時代是注重廣告、包裝ê時代。啥物人會當掌握資訊、媒體，啥物人就會當「烏白顛倒」、「隨意捏造事實kap形像」。所以，愈會曉演戲ê人，愈受

群眾ê擁護，愈會當名利雙收。特別是一位公衆ê人物，伊若bē曉演戲，就註定無「票房」，hō群眾棄絕。譬如，宋楚瑜就是一位包裝ê專家，也是一位真容易入戲ê演員。做新聞局長ê時，打壓台語tī電視頂出現，ta<sup>n</sup>四界做「台語秀」；tī國民黨ê中常委「憤慨」ê表演，幫助李登輝取得黨主席，也完全得伊ê信任，到處標榜是「死忠部隊」；tī省議會大唱「哭調仔」，「氣走」、「驚走」吳伯雄；伊通講是一位真標準ê政治演員。Tī今仔日台灣ê政局，che是真有「票房」ê。相對tī宋楚瑜ê演戲性格，陳定南是一位「硬氣正直」ê人，伊tī宜蘭做縣長ê時，六親不認，取締貪污，kap王 永慶電視辯論環保，hō伊氣kah phut-phut跳；鐵腕處理民進黨員ê賄選，無顧可能面對ê反擊，會當看出伊是一位是非分明，無驚特權ê政治個性。對這兩種個性極端相對ê省長候選人，會當看出台灣今仔日ê民主政治水準kap智慧，是愛看演戲，抑是對做代誌ê人認同。

政治演員ê特點，就是「食西瓜，倚大旁」，政治立場隨時會當改變；伊ê政治意識，就是「做官」，若有官通做，跪teh叫人祖公，伊就敢表演，bē感覺歹勢。所以，「khiú衫仔枝」是伊ê特長。宋楚瑜以前輕視講台語ê台灣人，今仔日為著beh「做官」，啥物「肉麻」(中文)、聽了會「ka-n̄g-sùn」ê話攏講會出來。這是演戲ê台詞，卻hō台灣ê善良百姓聽kah真感動。Che tú-tú是趙少康ê表演，是為著「中國人」ê選票，𠵼是為著真正ê民主、正義。伊也是標準ê演員。做環保署長ê時，𠵼敢取締R C Aê污染，𠵼敢取締一寡弊端，對抗特權，干單敢揀一寡「軟柿仔」做戲。伊對李登輝ê抗議是出tī對台灣人ê輕視，台灣人bē當做頭，𠵼是真正為著「民主」，掠著外省人愛看戲，想beh報復ê心理，抗議李登輝來得著選票，𠵼是真正為著民眾ê權益，做啥物款ê抗爭。Che kap朱高正當時做戲ê心理全款，無L P敢對特權抗爭，但為著權益、票房，啥物戲to敢演。

今仔日，tī宗教界也是全款。注重包裝形象，廣告家己。親像某一位青年佈道家，專辦一寡廣告型ê聚會。Tī洛杉機租一間會當坐3000人ê禮拜堂拍廣告，聚會出席數百人，但tī鏡頭處理了，變做一大陣群眾。將錄影帶寄去台灣做廣告，電視、報紙頂買廣告



推銷，按呢打開知名度，成做出名ê少年佈道家，但伊ê本質無變，所以爲著吸引觀衆，佈道會ê參加者會當得著鍍金ê十字架做禮物。佈道會變做廣告，m̄是信仰ê見證，佈道會變做是一種ê商業活動，m̄是宗教信仰ê見證會。

今仔日是資訊ê時代，愈會曉利用大眾傳達工具ê人或團體，就會愈興。所以，教會也迷信媒體ê功能，一項小事，通過媒體，顯露ī公衆ê面前，就變做大事。因此，教會抑廟寺等等ê宗教團體會當製作種種ê錄影帶來見證個ê信仰，表現個ê信望愛，才有所謂ê電視佈道家或佛家講座等等ê現代產品。遮ê產品攏經過chê少ê包裝，才傳到觀衆ê面前。TúTú親像一寡醫藥、日常用品ê廣告一樣，有時廣告kap伊見證真歹區分，真êkap假ê真因難判定，烏êkap白ê也難得分明。一份ê「真」會當變做十分ê「廣告」，主要是看包裝手法ê好歹，但過頭好ê包裝，有時soah成做欺騙，失去宗教本質上ê「真」。親像一篇真suiê講道，伊ê見證內容hō人真感動，也會激發人去行善ê立志，但見證本身卻是虛假，按呢，這篇講道soah成做善意ê欺騙，若是動機無純正，是爲著取利得名，就成做高明ê騙術，是非常恐怖ê本質，親像政治ê參與，有時是出ī真高超ê情操，有時是高明ê騙術全款。

● 邱文錫

## 伊感動， 我掠誑



「台語殺手」宋楚瑜，爲了beh選舉騙票，認真ī電視頂講台語，講ê咬舌，聽ê逆耳，有人就提出伊當年「殺台語」ê功德出來銘，hō咱台灣人瞭解伊ê過去，看清伊ê面腔，m̄koh，李皇帝一直kā伊牽成，hō咱心肝鬆。

前幾工，伊kap蔣經國全款，ī會議頂講一個令人「感動」ê小故事，伊講：「一個莊腳老師，來到學生個兜做家庭訪問，言語bē通，就由學生用中國話做通譯，訪問猶原圓滿完成，看著這款光景，hō伊宋某人非常「感動」。」

前幾個月，我kap宋楚瑜全款，落莊腳食人ê酒桌，māpōng著一件令人「感動」ê小故事，講出來hō大家感動：

Hit工，六十外歲，十幾年無見過ê阿波叔仔，牽一個五、六歲ê阿孫仔mā來食桌，十外年無看，我就真親切踏向前請安問好，古早代也提出來銘，māo-ló伊身体勇健，做公仔好命，會tàng ī厝裡khiau鬍鬚啊。話講一下久，個孫就ī吵講：「阿公——，我要喝汽水」，田仔用宋楚瑜個hit國ê話講。「阿孫仔，你講啥？」台灣國ê阿公親像鴨仔聽雷，無伊ê法度。「阿波叔仔，恁孫beh食涼水啦」，我暫且按下心內「感動」ê規腹火，kā伊做通譯。

宋楚瑜當年壓迫台語，今仔日敢有反悔？咱聽伊講台語，敢有聽伊講beh教咱ê因弟講台語？伊甘願每莊每里送二十萬買糞桶，就是m̄願教咱ê因弟來出聲，伊用咱台灣人ê錢銀，妝個中國話ê金身，這個「台語殺手」並無「金盆洗手」，伊食咱一口，koh咱三枝骨頭，這就是伊ê功德，咱愛kā記ī廳頭，每日燒香點火kā伊咒懺——

### 神明公媽有靈聖，台語殺手著案行

咱目chhiu拭金金kā看māi，看伊有啥物好尾？看伊按怎凌遲咱台灣？

四十外年前，外來政權出一個「高雄屠夫」，台灣人死亡失蹤規萬！

二十外年前，外來政權出一個「台語殺手」，台灣人啞口無話規千萬！

此時kap此地，外來政權ī台灣，台灣人講話愛通譯。伊感動，我掠誑！！

■ 張馨（9歲，高雄縣鳥松鄉仁美國小）

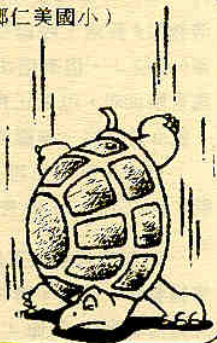
## 烏白笑

Ku笑pī無尾

Pih笑kusiū<sup>ㄊ</sup>矮

Ku笑pīchiā<sup>ㄊ</sup>短

Pih笑ku gâu假





# 一張自立暗報無登 ê 讀者投書

● 李明白



昨暎，貴社刊出讀者李筱峰先生對這擺「鹽分地帶文學獎」散文第三名「甘是FORMOSA？」ê意見，有幾點仔看法對目前ê台文運動來講，是chiáⁿ大ê傷害。tīchia對李先生ê看法提出幾點無全款ê意見hō͘大家參考。

第一，「嘴講台語，手寫台文」ê運動自四〇年代黃石輝先生早tiōh leh提倡，台灣人經過beh 40冬ê歲月，好ê台文作品一直攏無出現，敢是無好ê作家？m̄是！！咱攏知影這段時間內有chiáⁿchē有良心ê好作家，親像李喬、鍾肇政、林雙不...等；m̄-koh卻因為國民黨政權ê關係，致使北京話佔有了強勢ê社會地位。但是用北京話來寫台灣人ê社會狀況，m̄-bat 漢文ê低層勞工、農民等階層顛倒攏看無描寫個生活ê文章；結果文學作品變成了頂層社會kap學術者ê消費商品。假使若卡早來推廣台文運動，這個可笑ê現象是m̄是會使避免？所以，今仔日我認為李先生beh批評蔡先生ê台文作品進前，請你用台文來寫出你心內想beh講ê話。

第二，關係用字ê問題。漢字ê使用對台文創作早tiōh造成了chiáⁿchē困擾。Beh用「甘」抑是「敢」，我認為咱愛用寬容ê心來討論，m̄通用苛責ê語氣來批評漢字ê用字問題。因為漢字對台文所造成ê困擾是中國長久以來留tī台灣社會ê毒物，中國字本來就「烏魯木齊」四kè leh改變，中國ê土地hiāh nih闊，一個字按東北寫到西南，可能字形kap字音攏變kah mi-mi-máu-máu，這時陣猶有啥物tiōh抑是m̄-tiōhê代誌？咱m̄通koh中著中國字ê遺毒去計較字形ê問題。假使咱會使保存台語ê音mài hō͘台語消失去，chiahkoh來研究一套咱台灣社會適合用ê文字系統m̄ chiah是上重要ê。漢字ê問題，台灣人看有、瞭解意思就好，千萬m̄通koh落入去個中國文化ê khut仔內底。

第三，chit-má ê中文無論按怎攏m̄是代表咱家己ê母語。所以李先生認為有ê字m̄通koh造字，mā m̄通

koh用羅馬字來寫。關係前一點，m̄通koh造漢字，我同意！因為造koh卡chē ê漢字mā是漢字niā-niā，咱beh寫台文就m̄通koh去用一寡連個中國人攏無愛用ê字，甚至去用中國人ê思考模式來造新ê漢字。Khioh別人無愛ê糞堆抑是去製造新ê中國糞堆，攏是無巧ê做法。後壁講已經有ê字就m̄通用羅馬字ê看法，我非常無同意。目前漢羅合用ê形式，只是暫時ê過渡期，因為長久以來ê漢文化影響，hō͘咱無法度言文一致。智識份子用中文慣勢了後，就真賞憐來思考chia ê被扭曲ê問題。咱應該愛一步一步來推廣羅馬字伊方便ê工具性，m̄通排斥才著。親像講羅馬字「ê」中文愛寫「的」，筆劃足複雜，真無利便；而且大家看「ê」慣勢了後，自然著知影是「的」。到尾仔甚至連「的」攏m̄免去翻譯、去記、去學ê時，才是真正台文ê時代。Koh親像台文ê「kap」中文內底有「甲」、「及」等chiáⁿchē用法，時到是m̄是koh注著「甘」chham「敢」ê問題！？

文字本身m̄是上重要ê問題，語言才是最後ê目的。咱beh普及家己ê文字、語言；為著台灣人ê尊嚴chham福利，為著咱ê語言chham文化會tàng繼續生存tī世界，甚至出現一個台灣人ê「Chaucer」（編按：英國文學家），咱著愛「嘴講台語，手寫台文」，繼續研究、重視咱êmih仔，才有可能來迎接「台文新時代」ê來臨。



## 阮阿爸bē曉啦

● M-chiāⁿ猴

有一個囡仔，去上課定定siūⁿoáⁿ，不時都hō͘老師罵。

有一工，這個囡仔牽豬哥去拍種了才來學校，當然又kohsiūⁿoáⁿ，先生無歡喜，就kā問講：「是啥代你又kohsiūⁿoáⁿ？」

囡仔對嘴in講：「啊我都先去牽豬哥了後才來學校，m̄ chiah會siūⁿoáⁿ。」

先生火大，就大聲問講：「Hit lō代誌恁老爸kām bē曉做，thāi一定著叫你？」

囡仔聽著先生大聲責備，雄雄煞gāng tī hia，歸晡久，才ūn-ūn-a、細細聲a in講：「先生啊，hit lō代誌定著是豬哥才會曉做，阮阿爸bē曉得啦！」